

LA ETIMOLOGÍA GRECO-LATINA EN LA EDUCACIÓN PARA LA SALUD 100 MUESTRAS

HUGO FERNÁNDEZ DE CASTRO PEREDO
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA
FACULTAD DE MEDICINA

En el currículo formal de la Escuela Nacional Preparatoria (ENP), fundada el 1867 y parte del *Alma mater mexicanensis* desde la creación de la Universidad Nacional de México por el maestro Justo Sierra, el 1910, el 5º año de estudios incluye dos asignaturas que, contra lo que pudiera suponer el lego, tienen varios puntos de acercamiento entre sí: una se llama *etimología greco-latina del español* y, la otra *educación para la salud*, ésta conformada por temas de anatomía y fisiología humana, así como de salud pública.

Cierto es que el bachiller que cursa ambas asignaturas, generalmente un adolescente entre los 16 y 17 años de edad, por lo común tampoco percibe que algunos de los contenidos de los programas de estudios de esas dos asignaturas tienen temas coincidentes, un sesgo agravado porque casi todo profesor de *educación para la salud* en la ENP es un médico cirujano egresado de la UNAM y, no obstante su paso por el bachillerato donde cursó *etimología greco-latina del español*, ya olvidó la mayor parte de lo que debió haber incorporado indeleblemente a su acervo intelectual en cuanto a la tradición clásica, es decir, parcelas cardinales relativas a esas dos culturas madre del mexicano que son la griega y la romana.

Y como todo efecto está precedido de una red de causalidad, en este caso buena parte del sesgo debe radicarse en el hábito malsano –y secular- del bachiller preparatoriano: toma cuidadosamente apuntes en cada una de sus clases que nunca abre sino hasta que el calendario escolar le marca un examen parcial o final y, entonces, uno o dos días (o noches) antes memoriza parte de lo que ha apuntado y está seguro que es lo necesario para aprobar.

¿Motivo? Pretender que sus apuntes sean expresión fiel de lo que su profesor dijo en clase.

Muy pocas veces –o nunca- se pone a estudiar en un libro relativo a la asignatura que trata de acreditar y, tampoco se cuestiona que es más que probable que en el libro venga correctamente, más amplio y bien explicado cada uno de los temas del programa de estudios de sus asignaturas.

Y claro está que ocho días después de cada examen parcial o final y de toda asignatura, el bachiller ya olvidó la mayor parte de lo que memorizó y aunque haya aprobado o sacado una calificación muy alta, poco le queda en su intelecto y así acredita tanto todas las asignaturas y años lectivos como el ciclo de bachillerato, pasando a la licenciatura con lagunas enormes en las cuales naufragará tanto él como el profesor de la facultad correspondiente y, en general, la educación mexicana.

El trabajo que se presenta ahora es una muestra de que es factible que el profesor de *educación para la salud* de la ENP apoye el programa de estudios de *etimología greco-latina del español*, con el fin de que el bachiller se sienta interesado en ambas asignaturas y comprenda que si pone de su parte voluntad, esfuerzo y trabajo diario durante todo el año escolar, construirá el conocimiento, no lo olvidará y al tiempo que adquiere un espíritu crítico y una cultura general que le servirá como escala de valores, logrará preparación adecuada para abordar estudios de licenciatura y ser un buen profesional, eficiente y eficaz para colaborar en la consecución del bien común.

Así pues, esta ponencia hace hincapié en que dos asignaturas en apariencia divergentes, tienen puntos de contacto interdisciplinario en la tradición clásica que propiciarán que el bachiller preparatorio de la UNAM construya por sí mismo el conocimiento.

Es decir, mediante la concurrencia interdisciplinaria de temas concernientes a las letras greco-romanas en relación con la salud pública y la anatomía y fisiología humana, el bachiller entrará a una visión multidisciplinaria pues el efecto integrador de la tradición clásica hará que des-vele por sí mismo puntos y enfoques pertenecientes a otras disciplinas curriculares de la ENP: danza, derecho, escultura, ética, filosofía, física, geografía, geometría, historia, lengua y literatura española, iberoamericana y

universal, lenguas extranjeras (alemana, francesa, inglesa, italiana), lógica, matemáticas, música, pintura, psicología y química, entre otras.

En los cinco cuadros siguientes se incluye –escogidas *quasi* al azar, es decir, *al lazar*: lanzar la cuerda sobre un universo y capturar una muestra cada vez- las raíces y significado de 100 voces de origen griego y latino muy usadas en el proceso enseñar-aprender de *educación para la salud* y de *historia y filosofía de la medicina*, respectivamente asignaturas curriculares de la Escuela Nacional Preparatoria y la Facultad de Medicina, ambas de la UNAM.

La mayor parte de las referencias empleadas en los cuadros siguientes son del *Diccionario griego español*, de Florencio I. Sebastián Yarza y, en las de fuente distinta, se incluye en el texto la referencia precisa.

Núm.	Palabra en lengua española	Raíz	Significado de la palabra
1	Anatomía	ἀνά: de abajo a arriba; τομή, -ή: corte, incisión	Disección de la estructura de los órganos.
2	Anemia	ἀν- prefijo privativo: sin; αἷμα, -ατος: sangre	Deficiencia de eritrocitos o hemoglobina.
3	Anfiartrosis	ἀμφί: por ambos lados; ἄρθρον, -ου: articulación, coyuntura.	Articulación semimóvil.
4	Anorexia	ἀν- prefijo privativo: sin; ὄρεξις, -εως: apetito, deseo de comer.	Sin hambre.
5	Apófisis	ἀπόφυσις, -εως: brote, tallo [segmento óseo saliente].	Parte prominente de un hueso.
6	Artralgia	ἄρθρον, -ου: articulación, coyuntura; ἄλγος, -εως -ους: dolor.	Dolor en una articulación
7	Atlas	Ἄτλας, -αντος: dios griego, sostén del cielo.	1ª vértebra cervical, sostén del cráneo.
8	Aurícula	<i>Auris</i> -is: oreja; <i>culus</i> : diminutivo. De <i>auricŭla cordis</i> : orejita cardíaca.	Cavidad superior del corazón.
9	Biología Arco (flechador)	βίος, -ου: vida; λόγος, ου: tratado. βιός, -ου: arco.	Literalmente, ciencia de la vida. Heráclito 756 (22 B 50) <i>Etym. Magn.</i> 198, 23: "Nombre del arco es vida; su función es muerte" (Eggers, 1968, 386).
10	Blastocito	βλαστός, -οῦ: germen, retoño, renuevo; γ, κύτος, -εος-ους: objeto hueco. Célula embrionaria.	Estructura embrionaria en la fase precoz del desarrollo del embarazo mamífero.
11	Bradycardia Bradipnea	βραδύς, εἶα, ὑ: lento; καρδία, -ας: corazón. βραδύς, εἶα, ὑ: lento; πνεύμων, -ονος: pulmón; respiración: πνοία.	Frecuencia cardíaca lenta. Frecuencia respiratoria lenta.
12	Cadáver	<i>cado, cadere</i> : caer, caído, cayendo.	Cuerpo sin vida de un ser humano: no está comprobado que proceda de <i>Caro data vermibus</i> , carne dada a gusanos.
13	Caduceo	κηρύκειον. -ου: vara del heraldo.	Después, la vara (con una serpiente) de Asclepio/Esculapio, símbolo del médico.
14	Capilar	<i>Capillāris</i> , de <i>capillus</i> : cabello.	Vaso sanguíneo con menos calibre.
15	Cartílago	<i>Cartilāgo</i> , -inis: ternilla o pulpa de los frutos [por la textura del tejido cartilaginoso].	Tejido cercano al hueso en la articulación
16	Catarro	καταρροή, -ης: curso de un río, catarro; de κατά: de arriba a abajo; ροή, -ής: corriente de agua.	Flujo mucoso
17	Cirugía	χείρ, -χειρός: mano; ἔργον, -ου: obra, trabajo, tarea.	Trabajo manual en un órgano.
18	Clinoides	κλίνη, -ης: lecho, cama; εἶδος, -εος-ους: forma, figura, idea.	Apófisis clinoides (hueso temporal).
19	Cardíaco	καρδία, -ας: corazón.	Perteneiente al corazón.
20	Coracoides	κόραξ, -ακος: cuervo; εἶδος, -εος-ους: forma (de pico de cuervo).	Apófisis coracoides (hueso omóplato).

Núm.	Palabra en lengua española	Raíz y significado	Significado de la palabra
41	Glomérulo	<i>glomero</i> : reunir, hacinar; y, <i>glomus –eris</i> : pelota, ovillo. Relativo a los vasos aglomerados (nefrona)	Órgano constitutivo de la nefrona.
42	Glotis	γλωσσίς [át. γλωπίς, -ίδος]: lengüeta, embocadura.	Orificio superior de la laringe.
43	Gonfosis	γόμφος, -ου: coyuntura, articulación; probablemente de γόμφωμα, -ατος: clavo, clavija.	Articulación de las raíces (como clavos) de las piezas dentarias, en los alvéolos de los tres huesos maxilares.
44	Hemoptisis	αἷμα, -ατος: sangre; πτύσις, -εως: escupir.	Espujo (flema) sanguinolento.
45	Hemorragia	αἷμα, -ατος: sangre; ῥήγνυμι: hacer brotar.	Flujo de sangre, interno o externo, que sale de un vaso sanguíneo o del corazón.
46	Higiene	Ἑγεία, diosa de la salud [preventiva: higiene], de donde ὑγεία, -ας: salud, buena salud.	Prevención de la salud mediante el aseo.
47	Hioides	ὑοιδές, forma de ípsilon, de ὕ: ípsilon; y, εἶδος, -εος-ους: forma, aspecto.	Hueso anterior del cuello, con forma de la letra <i>ípsilon</i> .
48	Hospital	<i>hospitālis –e</i> : hospitalario, del huésped, del que hospeda.	Lugar con camas para tratar enfermos.
49	Iatropatogenia	ιατρός, -οῦ: médico; πάθος enfermedad, pasión; γεννάω-ῶ: producir.	Enfermedad generada por error médico.
50	Intelecto	<i>intellectos –a –um</i> , participio pasado de <i>intellego</i> : conocer, saber.	Sitio donde se genera el pensamiento.
51	Laringe	λάρυγξ, -υγγος: laringe, creíblemente de λαρυγγιάω-ῶ: gritar.	Órgano respiratorio y de la fonación.
52	Litiasis	λίθος, -ου: piedra.	Mal de piedra (cálculos renales o biliares).
53	Lumbar	<i>lumbus</i> , <i>i</i> . lomo.	Región inferior del dorso, suprasacra.
54	Malar	<i>māla –æ</i> : mejilla, carrillo.	Nombre de 2 huesos de la cara (pómulo).
55	Mastoideo	μαστός, -οῦ: glándula mamaria; y, εἶδος, -εος-ους: forma.	Apófisis mastoides, hueso temporal.
56	Maxilar	<i>maxilla –æ</i> . quijada; <i>maxillāris –e</i> : de la mandíbula, maxilar.	Nombre de tres huesos de la cara.
57	Melena	μέλας, μέλαινα, μέλαν: de color negro.	Heces fecales negras, por hemorragia.
58	Menopausia	μήν, genitivo de μενός: mes. [cfr. con μήνη, -ης: Luna]; y παύσις, -εως: cese.	Cese permanente de la menstruación.
59	Mioma	μῦς, -μυός: ratón, músculo; y -μα: tumor.	Tumoración del músculo estriado.
60	Mnemotecnia	μνήμη, -ης: memoria; y τέχνη, -ης: técnica	La técnica de la memoria.

Núm.	Palabra en lengua española	Raíz y significado	Significado de la palabra
61	Neuroglia	νεῦρον, -ου: nervio y, γλοιός, -οῦ: sustancia pegajosa.	Célula de sostén, unión y transmisión, SNC.
62	Nosología	νόσος, -ου: enfermedad; λόγος, -ου: tratado, estudio.	Estudio de las enfermedades y procesos patológicos.
63	Occipital	Relativo al occipucio, voz proveniente del latín <i>occiput</i> -itis: nuca.	Hueso posterior del cráneo.
64	Odontorrea	ὀδοῦς, ὀδόντος: pieza dentaria; y, ῥέω, fluir.	Flujo bucal por infección dentaria.
65	Palatino	<i>palātum</i> -i. bóveda de la cavidad oral.	Dos de los (4) huesos del paladar.
66	Panacea	πανάκεια, -ας: Panacea, diosa griega de la medicina curativa, era hermana de Ἔγνεια, -ας, diosa de la medicina preventiva, ambas hijas de Asclepio (Esculapio). Dos hermanos de ellas se dedicaron también a la salud: Podalirio, a la medicina; Macaón, a la cirugía.	Medicamento que cura todos los males.
67	Parietal	<i>parietālis</i> , de <i>pariēs</i> -etis: pared.	Dos huesos que forman la parte media de la bóveda craneana.
68	Parótida	παρά: junto a; y, οὖς, ὠτός: oído.	Glándula salival cercana a la oreja.
69	Periné o perineo	περί: junto a; ἰνέω-ῶ, hacer evacuar.	Piso de la pelvis (región entre el ano y los órganos externos de la reproducción).
70	Pneuma	πνεῦμα, -ατος: soplo, viento, aliento, soplo vital, alma, vida, espíritu.	Es raíz de neumología: estudio de las enfermedades del aparato respiratorio.
71	Pronóstico	πρόγνωσις, -εως: prognosis; de πρό: antes de; y γνώσις, -εως: conocimiento, ciencia.	Predicción o hipótesis del desarrollo de la historia natural de la enfermedad.
72	Psique	ψυχή, -ῆς: soplo, aliento, alma, vida.	Mente humana. Como en el caso del árbol sicómoro.
73	Pterigoides	πτερυγοειδής, ἔς: forma de ala.	Nombre de dos apófisis del hueso esfenoideas (parte media, base del cráneo).
74	Quimo	χυμός, -οῦ: jugo, zumo.	Líquido intestinal producto del proceso enzimático-digestivo.
75	Rinitis	ῥίς, ῥινός: nariz; -ιτις: inflamación.	Inflamación de (la mucosa de) la nariz.
76	Salud	<i>salūs</i> -ūtis: salud, salvación, conservación (el concepto de salud romano era diferente al actual).	Estado de bienestar completo bio-psico-social y no sólo la ausencia de enfermedad o de lesión por accidente (OMS).
77	Sarcolema	σάρξ, σαρκός: carne humana o de animal; λέμμα, -ατος: corteza; piel.	Capa superficial, como la membrana citoplasmática de las células musculares.
78	Semiología	σημεῖον, -ου: signo, indicio; y, λόγος, ου: tratado.	Ciencia que estudia los signos patológicos.
79	Sinartrosis	σύν: con; ἄρθρον, -ου: articulación. Coyuntura de dos huesos tan articulados, que no se mueven.	Articulación sin movimiento.
80	Síncope	σύν: con; y, κόπτω: pegar, golpear, llamar a la puerta.	Falla cardiorrespiratoria-sistémica (aviso).

Núm.	Palabra en lengua española	Raíz y significado	Significado de la palabra
81	Sístole	συστολή, -ης: contracción; de σύν: con; y, στέλλω: enviar.	Contracción miocárdica.
82	Soma	σῶμα, -ατος: cuerpo.	Cuerpo vivo, carne.
83	Tanatología	θάνατος, -ου: muerte; y, λόγος, -ου: tratado, estudio.	Estudio analítico, reflexivo y sistemático de la muerte, un saber extracurricular pese a que el galeno lidia con vida y muerte, ajena y propia. Es un tema controvertido: aborto, eutanasia, pena de muerte, procreación asistida.
84	Taquicardia Taquipnea	ταχύς: más pronto; καρδία, -ας: corazón. πνεύμων, -ονος: pulmón.	Frecuencia cardíaca acelerada. Frecuencia respiratoria rápida.
85	Técnica	τέχνη, -ης: ciencia, saber.	Conjunto de reglas.
86	Tecnología	τέχνη, -ης: ciencia, saber; y, λόγος, -ου: tratado.	Bien usado, sólo el estudio de la técnica.
87	Temporal	<i>tempus -oris</i> : tiempo.	Hueso craneano cubierto por la piel (sien) donde se ve la huella del tiempo (canas).
88	Terapéutico	θεραπευτικός: servicial, cuidadoso, que trata o cura enfermedades; de θεραπεύω; servir, cuidar.	Terapeuta y terapéutica/o es la esencia del quehacer galénico y la relación médico-paciente: servir al otro, al prójimo (el paciente) para prevenir o curar su enfermedad o rehabilitarlo.
89	Timo	θυμός, -οῦ: soplo, alma, fuerza vital, deseo, voluntad, valor.	Glándula ubicada en el hueco del esternón.
90	Tiroides	θυρέασις, -ιδος: escudo largo; εἶδος, εὖδος: forma.	Glándula o cartílago tiroides, en el cuello.
91	Trocleartrosis	τροχιλία, -ας: polea; ἄρθρον, -ου: articulación, coyuntura; y, -σις, -σις: acción de, formación.	Articulación en forma de polea (la rodilla).
92	Trocoide	τροχός, οῦ: rueda; y, εἶδος, -εὖδος: forma.	Superficie ósea articular, en forma de rueda: el radio.
93	Trófico	τροφός, -ός, -όν: que alimenta; ἴκος, -η -ον: relativo a.	Proceso de transferencia de energía alimenticia.
94	Urticaria	<i>urtica -æ</i> : ortiga [hierba del monte, irritante de la piel].	Erupción dérmica que causa prurito.
95	Úvula	<i>ŭvæ</i> : uva; dim. <i>uvŭla</i> : uvita.	Nombre de la campanilla (forma de uvita).
96	Vademécum	<i>vade</i> : ven; <i>mecum</i> : conmigo.	Libro que lleva el médico consigo.
97	Ventrículo	Del genitivo de <i>venter -tris</i> : vientre.	Cavidad cardíaca, forma de vientre chico.
98	Xeroftalmia	ξηρός, -ά, -όν: seco; y, ὀφθαλμός, -οῦ: ojo.	Conjuntiva reseca, córnea opaca.
99	Xifoides	ξίφος, -εὖδος -ου: espada.	Apéndice en forma de punta de espada, al final del hueso esternón.
100	Zoonosis	ζῷον, -ου: animal no humano; νόσος, enfermedad. ζῷον, -ου: ser vivo, refiriéndose sólo al hombre.	Enfermedad que el animal contagia al hombre.

BIBLIOGRAFÍA

- BLANCO GARCÍA, Vicente. *Diccionario ilustrado latino-español español-latino*, 7ª ed. España, Aguilar, 1968.
- EGGERS LAN, Conrado (intr. trad. y notas). *Los filósofos presocráticos*, España, Ed. Gredos, 1968, 2 t. (Biblioteca Clásica Gredos, 12).
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente. *Diccionario etimológico español e hispánico*, España, S.A.E.T.A, 1954.
- *Diccionario ilustrado latino-español español-latino*, 11ª ed. España, Bibliograf, 1978.
- PABÓN S. DE URBINA, José M. *Diccionario manual griego-español*, 9ª ed. España, Bibliograf, 1975.
- SEBASTIÁN YARZA, Florencio I. *Diccionario griego español*, España, Ed. Ramón Sopena, 1983.